

1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土 ——台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色

鶴田純

TSURUTA Jun

成功大學台灣文學研究所

1. 前言

1950、60年代是日本曲台語歌 chiâⁿ旺ê時代，hit時 tī日本歌曲ê旋律頂面添台語歌詞ê流行歌 tī社會上出現 chiâⁿ時行ê現象。因為 chit款流行歌是日本曲 kah台語詞 kap做伙ê，bē chió人 kā chiahê歌曲叫做「混血歌曲¹」。

目前有一 kóa 研究家 khiā tī創作至上主義ê立場 kan-taⁿ重視台語創作流行歌，soah 忽略 chit款「混血歌曲」，認為 50、60年代「混血歌曲」ê流行霸佔台灣作曲者發表創作歌曲ê空間，tī台語流行歌ê歷史上是一ê烏暗ê時代²。M̄-koh, 值得注意ê是 chitê時期 mā是台語流行歌 siōng-kài旺ê黃金時代，拍開 la-jī-oh tō tiāⁿ-tiāⁿ聽著文夏、洪一峰、紀露霞、陳芬蘭、吳晉淮、黃三元、葉啓田等等歌星ê甘蜜ê歌聲，hit時流行ê〈快樂的出帆〉、〈黃昏的故鄉〉、〈孤女的願望〉、〈悲情的城市〉、〈再會呀港都〉等等ê「混血歌曲」受 tiōh chiâⁿ chē台灣人ê歡迎，甚至傳授一代一代，40、50年了後ê chit-má iáu koh有 chiâⁿ chē台灣人攏知影 chiahê歌曲，ē-tàng講研究 hit時ê日本曲台語歌 chiâⁿ有意義。

Hit 當時葉俊麟、莊啓勝、文夏、蜚聲等等ê作詞者攏有受過日本教育，對日本ê原詞意涵 mā真有所了解，chit款日本曲台語歌ê歌詞 tiāⁿ-tiāⁿ繼承原詞中ê內容 kah愛情、悲

¹ Mā 有人 kā 號做「混血歌謠」。有關「混血歌曲」，ē-sái 參閱杜文靖（1995：27）。

² 請參考莊永明（1993、1997：16）。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

戀、親情、鄉愁、流浪等等主題，m̄-koh, 值得注意 ê 是真 chē 歌詞所描寫 ê 背景攏是現代 ê 台灣，日語原詞--nih 描寫日本 ê 事物 á 是習慣 ê 字句 mā 變做台灣 ê 代誌，透過 chit 款變化 ê 檢討，tī kah 日語原詞 ê 比較之下，咱 ē koh 較了解台灣人對台灣本土 ê 內心光景³。另外，日本原曲--nih 有 bē chió 歌詞所描寫 ê 背景攏是日本人所思戀 ê 外國，日本人表現出異國情調 ê 色彩真明顯，m̄-koh, 台語歌詞 kā 原詞中 chit 款背景變做現代台灣 ê 代誌，甚至 kā 原詞中日本人 ê 異國情調攏轉換做台灣人對本土 ê 觀點，表現出日本人用日本曲來唱外國風景，台灣人用日本曲來唱台灣情景 chit 款奇怪 ê 現象。

本論文 seng beh 將添台語詞 ê 形式分做「譯詞」、「編詞」、「作詞」，其中「編詞」是改寫日語原詞 ê 內容 á 是主題，kāng 時 mā kā 日語原詞 ê 背景轉變做台灣 ê 歌詞。本論文 beh 透過「編詞」中台語歌詞 kah 日語原詞之間 ê 「同中有異」ê 分析來了解 50、60 年代「混血歌曲」歌詞中所出現 ê 「本土」觀，看日本曲台語歌 tī 台灣文化上有 siáⁿ-mih 意義。

2. 日本曲台語歌中 ê 台灣形象

2.1 日本曲台語歌台語詞 ê 種類

本論文 beh kā 日本曲台語歌詞 ê 添詞方式 tī 日文原詞 ê 關係上分做「譯詞」、「編詞」、「作詞」chit 三種。Chit 三 ê 詞 tī 筆者所參考 ê 早期（1956-58 年）歌本內底 tiāⁿ-tiāⁿ 出現表示日本曲台語歌 ê 添詞方式⁴。Ùi 字句 ê 意思來看，「譯詞」是翻譯日語原詞 ê 歌詞⁵，「編

³ Chia 所講 ê 「內心光景」代表屬 tī 某一 ê 共同體 ê 人對農村、都市、故鄉、港口等等 ê 所在 tī 心肝內共同擁有 ê 光景。

⁴ 資料參考：

儲祥（1956）、文化歌謠研究所（1956、1957）、陳瑞斌（1956-57）、編者不詳（1956）、蘭聲音樂團主編（1957）、小鳳歌唱團文藝部、黃國隆（1958）

Chiah ê 歌本內底 ê 日本曲台語歌大部份攏是日本電影主題歌、日治時期 ê 日本流行歌 kah 童謠，至 chió 出現三 kái 以上 ê 日本曲台語歌有〈淘氣姑娘（高金福譯詞）〉、〈沒人知影阮（蔡啓東譯詞）〉、〈荒城之夜（蔡啓東譯詞）〉、〈戀愛的送品（林德旺編詞、陳瑞鈿作詞）〉、〈東京安娜（陳瑞鈿譯詞）〉、〈水色的手巾（bô 記述作詞者）〉、〈深情難捨（林天津作詞）〉等等。

⁵ 台語 kah 日語語言系統 bô kāng, 文法上 mā 差 chiáⁿ chē, 而且台語歌詞較重視押韻，tiāⁿ-tiāⁿ 用押韻上較方便 ê 字句來代替原來 ê 意思。另外，日本流行歌通常 seng 有詞，chiah 有曲，m̄-koh, 日本曲台語歌是 tī 日本曲 ê 旋律上添台語詞，添詞時有旋律 ê 限制。因為以上 ê 理由，tī 翻譯原詞 ê 台語歌詞 kah 日語原詞之間 bô

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

詞」是編寫日語原詞ê歌詞，「作詞」是tī日本歌ê旋律頂面重新創作ê歌詞，m̄-koh,實際上tī chit 款歌本內底「譯詞」kah「編詞」ê意義tiaⁿ-tiaⁿ lām 做伙，「譯詞」kah「編詞」之間bô特別ê區別，koh加上，「作詞」ê歌詞內底雖bóng有bē chió獨創ê歌詞，但是mā有真chē翻譯á是編寫日語原詞ê歌詞，所以ē-tàng講，chit三ê詞tī實際ê運用上定義bô清楚。以下，sòa--落來，針對chit部份，筆者beh重新定義「譯詞」、「編詞」、「作詞」chit三款添詞方式。

「譯詞」表示歌詞內底留落來原詞中ê日語地名以及日語特有ê字句，同時內容kah原歌詞mā kài-sêng,或者是歌詞kah原詞tī結構上chiâⁿ「極似」ê歌詞。「譯詞」ê歌詞背景攏是kah日語原詞sio-siàng,像講〈長崎蝴蝶姑娘〉、〈港町十三番地〉chit二首歌，雖bóng台語歌詞並m̄是直接ù日語原詞翻譯過來ê，m̄-koh,歌詞內容kah結構真類似原詞，mā是用日本ê故事做背景，所以算做「譯詞」。

以前長崎[Nagasaki]繁華的都市 黃昏日頭若照 肥前長崎 港町 異人屋敷の たそがれは
(長崎蝴蝶姑娘、第一 pha) 【意譯】 肥前⁷長崎ê港都街市 西洋公館 黃昏時

想前日勞苦海面 グラス(glass)的一杯酒 海の苦勞を グラスの酒に
在酒廳一切忘記 マドロス⁶情也醉 みんな忘れる マドロス酒場
啊 港町十三番地 ああ港町 十三番地
(港町十三番地、第一 pha) 【意譯】 Lim了玻璃酒杯內底ê酒 海邊ê勞苦
mā ē攏 bē記得ê マドロス酒家
啊 港町十三番地

Sòa--落來，像〈黃昏的故鄉〉、〈再會呀港都〉、〈落葉時雨〉chit 款歌曲，歌詞內容kah原詞真sêng,而且ù歌詞ê字句來看，「故鄉」、「港都」、「酒家」chit種tī歌詞中所出現ê背景kah原詞sio-siàng,但是台灣聽眾透過chiahê歌曲tī頭殼內ē-sái想像著台灣ê風景，m̄是日本ê風景，m̄-koh che mā ē-sái算做「譯詞」。

叫著我 叫著我 黃昏的故鄉 不時塊叫我 呼んでいる 呼んでいる 赤い夕陽の 故郷が
(黃昏的故鄉) 【意譯】 Teh叫我 teh叫我 紅色黃昏ê故郷 teh叫我

法度閃避發生一 kóa têng-tâⁿ。

⁶ 「マドロス」是荷蘭語ê「matroos」，是「行船人」ê意思。

⁷ 「肥前」是日本ê舊地名，唸做「hi-zen」，kài-sêng「以前(i-chiân)」ê漢字音，相當tī chit-máê長崎縣kah佐賀縣。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

收著船的錠船要開船要離開
戀戀不捨的港口再會啦
(再會呀港都、第一 pha)

錨をあげて 船は離れて行くよ
恋の港よ 何時また逢える
【意譯】 收著船的錠 船要離開
思慕的港口 m̄知何時 ē koh kā lí 見面

流浪的生活 無依無俚
黑暗酒場 當做阮家庭
(落葉時雨、第三 pha)

暗い裏町 酒場の隅が
せめてねぐらの ギター弾き
【意譯】 黑暗後街ê 酒場ê角頭
siōng bô 是我 chit ê 彈吉他做那卡西 ê 人 ê 厝

「編詞」是台語歌詞 kah 日語原詞 tī 內容 á 是結構方面「類似」á 是「極似」, m̄-koh 背景 kah 原詞 bô kāng 款。舉例來講, <阮的故鄉南都>、<理髮小姐> chit 二首歌曲, 歌詞內容 hām 結構 kah 原詞 kài-sêng, m̄-koh, <阮的故鄉南都> kah <理髮小姐> chit 二首歌, tī 日語原曲中所描寫 ê 是日本「南國土佐⁸」kah「壽司店ê女廚師」, 台語歌詞卻是描寫「寶島舊府城」kah「理髮小姐」, 歌詞ê背景 kah 原詞攏 bô kāng 款, 所以 chit 二首歌詞算做「編詞」。

寶島舊府城懷念阮的鄉里
自從離開來到異鄉已經過數年
(阮的故鄉南都、第一 pha)

南国土佐を後にして
都へきてから 幾歳ぞ
【意譯】 離開南國土佐來 kàu 首都 已經過幾 nā 年

理髮是理髮不過 我是理髮的小姐
吹出著電吹的風 就是戀愛風
(理髮姑娘、第二 pha)

寿司は寿司でも 娘の白い
指で握った 恋の味
【意譯】 壽司是壽司 不過有用小姐白色 ê chéng 頭 á liáp
過 ê 戀愛味

另外, <媽媽請您也保重> chit 首歌曲, 日語原詞描寫 ê 是「tī 東京關懷故鄉ê媽媽ê青年」, 台語歌詞是描寫「tī 省都台北關懷故鄉ê媽媽ê青年」, 雖 bōng 台語歌詞 kah 原詞 tī 字句上 chiáⁿ kài-sêng, m̄-koh 歌詞背景 kah 原詞 bô kāng, 所以 mā 是 kā 當做「編詞」。

我也來到他鄉的這個省都
不過我是真勇健的 媽媽請您也保重
(媽媽請您也保重)

俺らは東京へ来たけれど
達者でいるからよ 心配しないでよ
【意譯】 雖然我來 kàu 東京
不過我是真勇健 ê (媽媽)請 lí mài 煩惱

⁸ 「土佐」是日本ê舊地名, 相當 tī chit-má ê 「高知縣」。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

「作詞」是屬 tī「獨創」ê台語歌詞，歌詞內容 hām 結構 kah 原詞攏 bô kāng 款，獨創性 chhiáⁿ kôan。比如講，〈禮拜天的遠足〉、〈懷念的播音員〉、〈素蘭小姐要出嫁〉、〈內山姑娘〉 chiah ê 歌曲，ù 下脚所展現出來 ê 台日歌詞對照，ē-tàng 知影歌詞內容 hām 結構 kah 原詞完全 bô kāng, 攏算是「作詞」ê 歌。

休暎禮拜約束愛人 招著朋友做陣遊山嶺

車載麵包汽水果子 手提卡麥啦(camera)

(禮拜天的遠足、第一 pha)

大寒小寒 山から木枯しおりて来た

岩手の和尚さん 寒がりて

【意譯】大寒小寒 寒風 ù 山頂吹過來
有一 ê 岩手 ê 和尚 伊真驚寒

雖然你甲我 每日在空中相會

因爲你溫柔 甜蜜的聲音可愛

(懷念的播音員、第一 pha)

好きだから とてもとてもとて

好きだから 別れてきたんだよ

【意譯】因爲非常 kah-i lí, 所以我 kā lí 分手

彼個素蘭 素蘭

要出嫁啦 要出嫁啦 素蘭

(素蘭小姐要出嫁、第一 pha)

ヤーレン泣くのは およしよ

涙は苦手だ およしよ

【意譯】Lí mài 嘍--la 看著目屎 真歹對付 mài 嘍--la

彼個 就是內山姑娘 生做真可愛又美麗

已經是十七八歲 青春的小姑娘

(內山姑娘、第一 pha)

イヤー小原庄助さんは でかいことが好きで

朝寝 朝酒 酒樽 あけて

【意譯】小原庄助先生真 kah-i 做了不起 ê 代誌
早起 óa"起床 lim 酒 開酒桶

Tī「譯詞」、「編詞」、「作詞」chit 三 ê 添詞方式中，本論文主要 beh 討論「編詞」ê 歌詞 kah 日語原詞 ê 關係，透過台日歌詞 ê「同中有異」ê 分析來探討台語歌詞中所反映出來 ê 台灣人對在地台灣 ê 認識。

2.2 日語原詞中所出現 ê「日本」ê 處理

像頂面所講，〈阮的故鄉南都〉kah〈媽媽請您也保重〉chit 二首屬 tī「編詞」ê 歌詞，

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

kā 原詞中ê「土佐」、「東京」等等日本地名攏換做「寶島舊府城」、「省都」chit 款代表台灣ê所在。Kāng 款ê情形，「理髮小姐」chit 首歌曲，原詞中出現 liáp 過「壽司」ê小姐，m̄-koh 文夏 tī 添台語詞ê過程中 kā chit ê 代表日本ê職業轉換做「理髮」chit 款台灣較普遍ê職業。

因為台灣 kah 日本之間存在生活環境、風俗習慣、社會背景ê bô kāng, 日本流行歌ê歌詞--nih tiāⁿ-tiāⁿ ē 出現台灣聽眾聽了 ē 生疏 koh ngāi-giōh ê 部份，chit 款所在作詞者通常 ē 特別設步數，kā 聽眾生疏ê換做較熟ê物件，á 是 kui-khi kā 刮掉，來改做台灣聽眾較好接受ê內容。經過 chit 款過程，台語歌詞 kah 原詞之間發生「同中有異」ê所在，ùi chia 咱 ē-tàng 看 tiōh 台灣人ê生活 kah 價值觀以及台灣作詞者添詞ê技巧。

舉例來講，葉俊麟添詞、陳芬蘭主唱ê〈林投葉色青青〉chit 首歌，原曲叫做<りんどう峠（籠膽嶺）⁹>。「りんどう[籠膽]」chit ê 詞，tī 日本歌內底 tiāⁿ-tiāⁿ出現，但是，tī 台灣籠膽是 bô siáⁿ 普遍ê植物。因為「林投」日語叫做「リントウ[林投]」「アダン[阿檀]」、「エラン[榮蘭]」等等，其中「リントウ」chit ê 音 kài-sêng 籠膽ê日語發音，而且林投 chit ê 熱帶性常綠樹 tī 台灣真普遍，草根味較重，適合用來寫做台灣ê歌，所以葉俊麟用「林投」來代替「籠膽」。

林投葉色 青青 開花結籽彼當時
阿姐仔做伊去 坐著花轎做伊去
阮 稀微不時著想起
阿姐穿彼領洋裝色青青 洋裝色青青
HA-I-NO HAI-NO HAI
(林投葉色青青、第一 pha)

りんりんりんどうの 花咲くころサ
姉は馬車で お嫁に行った
りんりんりんどうは 濃むらさき
姉の小袖も 濃むらさき 濃むらさき
ハイハイハイ

【意譯】 龍,龍,龍膽ê花開ê時陣 kàu--a

阿姊騎馬去出嫁--a

龍,龍,龍膽 (ê 花)是深紫色ê

阿姊ê小袖(和服ê一種)mā 是深紫色ê,深紫色ê

HA-I-NO HAI-NO HAI

⁹ <りんどう峠 (1955年)>是西條八十作詞、島倉千代子主唱ê歌曲。紀露霞主唱ê〈林投嶺 (1957-58年、作詞者失傳)> mā 是 tī chit 首歌ê旋律頂面添台語詞ê歌曲。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

原詞內底所描寫ê背景是有一ê少女，山嶺籠膽花開ê時陣，看著in阿姊「騎馬夫牽ê馬」出嫁，感覺真稀微。不而過，台語歌詞內底所展開ê世界是山嶺ê林投葉色青青，開花結籽hit當時，少女看著阿姊「坐花轎」出嫁，感覺真稀微。新娘「騎馬夫牽ê馬」出嫁chit款反映日本某一ê山頂特有ê習慣tīhit當時ê日本流行歌--nih tiāⁿ-tiaⁿ出現。M-koh,對台灣聽眾來講，bôchit種慣習，新娘「坐花轎」chiah是台灣傳統ê出嫁形式，所以葉俊麟kā「騎馬」換做「坐花轎」來剷掉原詞--nihê日本味重新描寫出台灣新娘出嫁ê光景¹⁰。

2.3 台語歌詞 kah 日語原詞中ê農村形象差別

有真chē台語歌詞kā日語原詞內底出現ê植物換做台灣本身有ê亞熱帶性植物，像頂面所講ê「林投」kah「龍膽」mā kāng款。Ûi 1950年代中期tī日本流行歌內底鄉愁ê歌曲開始轟動，反映hit當時chiāⁿchē農村人口移動kàu都市ê現象，值得注意ê是chiahê歌曲大部份攏是用北海道、日本東北地方等等日本北部做歌詞內底ê背景¹¹，所以攏採用當地ê耐寒冷氣候ê植物來siàu念故鄉，m-koh,chiahê植物bô適合台灣ê氣候，而且台灣mābô生產，致使台語歌詞kā剷掉á是換做台灣本身有ê植物。

Chit款植物內底，phōng果tī懷念故鄉（á是懷念離開農村去都市ê人）ê日本歌曲中tiāⁿ-tiaⁿ出現。像講，莊啓勝添詞、吳晉淮主唱ê〈月娘晚安（1959-60年）〉，歌詞內容是留tī農村ê少年--ê暗時思念離開庄腳去都市ê查某囡仔：

今夜的天邊月娘 給我叫著你晚安

リンゴ畑のお月さん今晚は

你若是知伊叨去 請你通知給阮知影

噂をきいたら教えておくれよなあ

【意譯】 phōng 果園 ê 月娘，晚安

nā 聽 tiòh 伊 ê 消息，請你通知 hō 我知影

Chit 首歌ê原曲是松村又一作詞、藤島桓夫主唱ê〈お月さん今晚は（1957年）〉，原詞

¹⁰ M-koh,因為原詞內底新娘穿ê紫色ê「小袖」配合籠膽花ê色彩，所以葉俊麟特別hō新娘穿青色ê「洋裝」來配合林投葉ê色彩，bôhō伊穿婚禮時用ê傳統紅色ê衫，致使出現穿「洋裝」ê新娘以坐花轎chit款傳統方式出嫁ê奇怪ê光景。

¹¹ 大塚明子（2005：17頁）

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

內底少年--ê 看著 phōng 果園頂面出現 ê 月娘，m̄-koh,nā 準台語歌內底出現 phōng 果 chit 款情形，聽眾 ê 聽了 kài 奇怪，而且歌詞中 ê 故事 mā ē 較歹套用 kàu 台灣，所以添台語歌詞 ê 時陣「phōng 果園」chit ê 詞 kui-khì 削掉--去。像〈文旦小姐〉、〈望你記著〉chit 二首歌顛倒是用文旦、檳榔等等台灣特有 ê 植物來取代 phōng 果：

文旦柚 文旦柚

離開故鄉出外去已經過了三年

搬山過嶺飄飄遊流浪過日子

文旦柚 文旦柚

若是來想起著你就來夢起你

想要緊返去可愛的家鄉

(文旦小姐、第一 pha)

【意譯】

林檎ッコ 林檎ッコ

くにを出てから もう三年だ

旅から旅の さすらいぐらし

林檎ッコ 林檎ッコ

おまえを見るたび 思い出す

帰りたくなる ふるさとだ

phōng 果子 phōng 果子

離開故鄉 已經三冬--a

流浪各地 漂泊過日子

phōng 果子 phōng 果子

kiàn 看著 lí tō 來想起 lí

想 beh 轉--去故鄉

你也會記的否 咱故鄉的田園

咱離開已經三年 近來音信也絕斷

你所植的彼檳榔 已經結子色黃黃

阮那看著 心頭酸酸

引阮想著你 想你怎樣不倒反

(望你記著、第一 pha)

【意譯】

おぼえているかい 故郷の村を

便りも途絶えて 幾年すぎた

都へ積み出す 真っ赤なリング

見るたび つらいよ

俺らのナ 俺らの胸が

lí kám ē 記得 咱故鄉 ê 庄頭

音信絕斷 已經過了幾 nā 冬--a

beh 寄出去東京 ê phōng 果生做紅 kòng-kòng

kiàn 看著伊 阮 ê 阮 ê 心肝酸酸

蜚聲添詞、陳芬蘭主唱 ê 〈文旦小姐 (1959-60 年)〉chit 首歌曲，原曲是佐伯孝夫作詞、法蘭克・永井主唱 ê 〈林檎ッコ (1959 年)〉，原詞是描寫一 ê 離開故鄉生活 ê，tī 果子店看著 phōng 果，因為伊 ê 故鄉 mā 有 phōng 果園，透過 phōng 果想起故鄉 kah 留 tī

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

故鄉挽 phōng 果 ê 查某囡仔。Tī台語歌詞內底原詞中出現 ê 「phōng 果」變做「文旦」chit 粒常綠樹 ê 果子，描寫台灣人透過台灣本身有 ê 果子懷念故鄉 ê 光景。另外一首葉俊麟添詞、紀露霞主唱 ê 〈望你記著（1958-60年）〉，原曲是矢野亮作詞、三橋美智也主唱 ê 〈リンゴ村から（1956年）〉，原詞內底所描寫 ê 是留 tī農村挽 phōng 果 ê 少年人透過 phōng 果想起離開故鄉去都市 ê 查某囡仔。Phōng 果 kah 查某囡仔攏是 tī農村成長，m̄-koh, 平平攏有「寄出去」都市 ê 運命，少年人 tī農村結子寄出去都市 ê 時陣將 phōng 果投影出 tī農村大漢 sóa 去都市生活 ê 查某囡仔 ê 身影。台語歌詞中用「結子色黃黃」ê 「檳榔」來代替「紅 kòng-kòng」ê 「phōng 果」，雖然「檳榔」較 bē 引起 tī農村大漢離開故鄉 sóa 去都市 chit 款庄脚人 ê 形象，m̄-koh, 透過「你」所種 ê 「檳榔」結子 ê 描寫來表示「咱」離開長久 ê 時間 ê 經過。

Phōng 果 chit 種果子真適合 tī歐洲 ê 環境--nih 生淡，mā 是聖經--nih 蛇騙亞當 kah 夏娃吃 ê 果子，ē-tàng 講，是歐州 siōng 普遍 ê 果子之一。M̄-koh, 台灣 ê 環境較 bô 適合種 phōng 果，過去攏 ùi 外國進口，hit 當時 phōng 果是破病 chiah ē-tàng 食 ê 高級果子，相對來講，日本是 ùi 明治時期開始引進 phōng 果積極栽培，後--來，phōng 果 soah 變成日本真普遍 ê 果子。Tī日本流行歌--nih phōng 果 tiāⁿ-tiāⁿ 用來加強農村 ê 形象，phōng 果 ê 白花用來代表農村少女 ê 純潔，phōng 果 ê 紅皮 mā 用來形容農村 ê 少女紅色 ê chhùi-phóe。目前青森縣、長野縣 kah 北海道是 phōng 果有代表性 ê 產地，頂面所講 tiòh ê 日語歌曲出版 hit 時，有 chiāⁿ chē 人離開故鄉 sóa 去都市生活，tī異鄉 ê 果子店看著 ùi 農村寄過來 ê phōng 果來懷念故鄉，á 是挽 phōng 果 ê 做 sit 人透過 beh 寄出去 ê phōng 果想起 sóa 去都市生活 ê 同鄉。值得注意 ê 是 hit 當時 chit 款 phōng 果 ê 歌曲受著 chiāⁿ 大 ê 歡迎，可見，chit 種歌曲並 m̄ 是 kan-taⁿ phōng 果產地出身 ê 人 chiah kah-i 聽，hit 時 chiāⁿ chē 日本人，不管是 siáⁿ-mih 所在出身 ê 人，攏是對歌詞內底 ê phōng 果抱持著農村 ê 形象。但是，台灣 bô 適合種 phōng, 聽眾 bô 法度 ùi phōng 果得到 kah 日本人 sio-siâng ê 思鄉效果，kan-ta^o 對 phōng 果保持「高級」、「進口」hit 款印象。

除了「phōng 果」以外，日本流行歌內底 koh 有「石の地藏さん（石頭 ê 地藏）」、「お国訛り（故鄉 ê 腔）」等等較具體 ê 物件扮演加強農村形象 ê 角色。像「黃昏」、「山」、「溪」chit 款不管台灣 á 是日本攏有 ê 普遍農村光景，台灣聽眾 mā ē-tàng kā 當做台灣本身 ê 代

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

誌，m̄-koh, 「phōng 果」、「石頭 ê 地藏」、「故鄉 ê 腔」等等 chit 款代表日本農村 ê 物件台灣聽眾 ē 聽了 ē 真 ngāi-giòh, 因為 hia ê mih m̄是台灣常見 ê 物件¹²。相對來看，台語流行歌，特別是「作詞」kah 創作歌 ê 歌詞內底 tiāⁿ-tiāⁿ出現「騎（á 是牽）水牛」、「飼鴨、鵝」、「踏水車」等等較具體 ê 字句來加強台灣農村形象：

我騎水牛 你來飼鵝

（〈戰火燒馬來〉作詞者不詳、楊三郎作曲、第一 pha）

噢，不願攔騎犁田水牛 所以決定再會啦

（〈田庄兄哥（1964年）〉葉俊麟添詞、黃西田主唱、第二 pha）

爸爸牽水牛 經過田岸邊

.....

女兒 每日踏水車

（〈水車姑娘（1967年）〉葉俊麟添詞、陳淑樺主唱、第一 pha）

Chit 款字句反映台灣人本身 ê 做 sit 方式，tī 日本歌詞內底攏 bē 出現，因為生活經驗 ê bó kâng, 台灣人 ê 心肝內確實存在台灣特有 ê 農村光景¹³。

總算來講，tī 「編詞」歌 ê 原詞內底所出現 ê 日本有、台灣 bó ê 風俗、習慣、植物等等字句，尤其是加強日本農村形象 ê 符號，作詞者 tiāⁿ-tiāⁿ用台灣本身有 ê 物件來取代，用真有台灣味 ê 字句來描寫出台灣本土 ê 生活環境。

3. 時代背景 ê 轉變

3.1 原詞中 ê 日本俠客 kah 台語歌詞中漂泊 ê 現代台灣人

¹² 像講，葉俊麟 bat 講過，tī 〈孤女願望〉ê 原詞內底少女 kā 「石頭 ê 地藏」問路，m̄-koh, 因為台灣 bó 日本 ê 「石頭 ê 地藏」，所以用「播田 ê 田庄阿伯」來代替，寫出反映台灣社會 ê 歌詞。（1991.12.26 《日刊カンコー》）

¹³ 值得注意 ê 是，當日本農村人口 sóa kàu 都市，鄉愁 ê 歌 chiāⁿ流行 ê 時陣，因為 chiāⁿ chē 人 ê 關心攏集中 tī 都市，日本歌壇出現真 chē 描寫以東京為代表 ê 繁華都市歌曲，受著真大 ê 歡迎。Chit 款都市歌 ê 歌詞內底 tiāⁿ-tiāⁿ出現「赤い灯青い灯（紅燈青燈）」、「ネオン（霓虹）」、「居酒屋（酒家）」、「タワー（塔哇）」等等，加強歌詞中 ê 繁華都市 ê 形象，chit 種詞台語歌詞 mā ē-tàng 直接用來描寫都市 ê 光景，m̄-koh, kah 都市 ê 歌比起來，農村 ê 歌較 ē 出現 hit 款真明顯 ê 內心光景 ê 差別。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

日本流行歌--nih 有 bē chió 以歷史故事爲題材 ê 歌曲，歌詞內底出現 ê 人物大部份攏是明治時期以前 ê 劍客、賭徒、流浪武士等等俠客。In 雖 bóng 攏是遵守封建性道德、重視義理人情 ê 人物，m̄-koh, 因爲犯錯誤 á 是 hō pháiⁿ 人陷害，姑不而將離開 ka-tī ê 故鄉，有人 tī 外地做劍客，mā 有人做賭徒流浪，歌詞--nih 不時仔思念故鄉 ê in, kāng 時 mā 是歌曲出版 hit 時離開故鄉去都市生活 ê 日本人漂泊 ê 心態 ê 投影。Chiah ê 人物 kah 故事 hit 時 ê 日本人透過大眾戲劇、大眾文學、電影、講談〔講故事〕、浪花節¹⁴ 等等娛樂攏真興盛，mā 真受歡迎，有 bē chió 歌曲是配合武打片 á 是連續劇 ê 主題歌來行銷 ê。

當時台語流行歌內底 mā 有真 chē 歌曲是採取 chit 款流行歌 ê 曲調，ùi 附錄二所舉 ê 例來看，添詞 ê 特質是，除了〈陳三五娘〉以外，歌詞 ê 時代背景攏變做「現代」ê 台灣社會，歌詞內底所描寫 ê mā 是 tī 台灣社會生活 ê 現代台灣人。

附錄二中，大部份 ê 歌詞攏是用「作詞」ê 方式添詞，「編詞」ê 歌詞真少，m̄-koh, 「作詞」ê 歌詞中出現 bē chió 流浪 ê 現代台灣人，「漂泊異鄉」chit 款主題 kah 原詞是 sio-siāng。像講，林合添詞、黃西田主唱 ê 〈流浪到台北〉，雖 bóng 歌詞內容 kah 原詞 bó kāng，但是歌詞所描寫 ê 是「流浪」kàu 台北 ê 男性 tī 異鄉思念故鄉 ê 愛人，相對來講，原詞中所描寫 ê 是流浪異鄉 ê 男性轉--來故鄉，m̄-koh 流落江湖 ê 伊 teh 躊躇 kám beh 去找 in 某，che ē-tàng 講是漂泊男性思念女性 kah 原詞中 ê 主題是 sio-siāng ê。另外，像〈月下流浪兒〉chit 首歌 ê 歌詞中是描寫離開故鄉流浪 ê 台灣人，原詞所描寫 ê 是流落江湖 ê 江戶時期日本俠客，雖 bóng 人、所在、時代 kah 原詞攏 bó kāng 款，m̄-koh 「流浪天涯」chit ê 主題是 sio-siāng ê。Kāng 款 ê 情形，洪弟七、黃秋田、莊明珠合唱 ê 〈流浪三兄妹〉chit 首歌，歌詞中所出現 ê 是彈吉他唸歌詩流浪天涯 ê 三兄妹，原詞內底出現流浪異鄉 ê 江戶時期日本俠客，歌詞內容本身 kah 原詞差 chiáⁿ chē，ē-tàng 講是真有創作性 ê 歌詞，而且 mā 繼承原詞離開故鄉流浪異鄉 chit 款主題。Ùi 另外一 ê 角度來看，台語歌詞 kā 日本歷史故事 ê 背景轉換做現代台灣，削掉原詞中 ê 日本味，tī chit ê 意思上，chiah ê 歌曲 kah 第二章內底所講著 ê 〈林投葉色青青〉、〈文旦柚〉、〈望你記著〉kāng 款，攏是 kā 原詞中「日本」轉換做台灣本身有 ê 事物。但是，chiah ê 原詞中表現出流浪異鄉思念故鄉 ê 俠客心情，kā chit

¹⁴ 浪花節是一 ê 人用三味線伴奏說唱義理人情故事 ê 文藝，江戶時期（1603-1867年）tī 大阪形成，進入明治時期（1868-1912年）開始盛行，戰後美軍佔領日本 ê 時陣，因爲浪花節故事 ê 封建性，hòng 禁止表演，雖 bóng 日本恢復主權了 koh 流行，m̄-koh, 卻 tī 1950 年代後葉開始衰退。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

種情形投影 tī hit 時姑不而將離開故鄉去都市拍拼 ê 日本人漂泊心態 ê 呈現，不過，台灣作詞者並 bô 直接替換原詞內容，tī kāng 一 ê 旋律頂面刮掉原詞中 ê 「日本」重新寫出現代台灣人離開故鄉流浪異鄉 ê 故事。

3.2 時代背景 kah 氣氛 ê 轉變

有 bē chió 日本流行歌，特別是戰爭時期發表 ê 歌曲，tiāⁿ-tiāⁿ ē 反映出當時 ê 時代背景 kah 氣氛。Chit ê 時期政府 kah 軍部 beh 利用流行歌對大眾 ê 影響力來發揚國民意識，作詞者 mā 配合 chit 款方針寫出真 chē 歌詞。Chit 種歌曲通常真嚴肅，有真強烈 ê 宣傳性。像頂面所講，台語流行歌通常將日本原詞--nih ê 歷史故事換做台灣 ê 現代故事，kāng 款 ê 情形，chit 款反映過去 ê 歷史背景 kah 氣氛 ê 歌曲，作詞者 kā 原詞內底 ê 時代背景 sóa 去描寫現代台灣人 ê 故事。以下，舉例來檢討二首歌曲時代背景 kah 氣氛 ê 轉變：

慈母淚痕

葉俊麟詞 紀露霞主唱

爲著要找阮子兒 離開著鄉里
無嫌路途遠抵天 無惜老年紀
哪知行到台北街市 看著一時暗驚疑
到底你是惦在叨位 叫阮要怎找你

因爲伊一時放蕩 非非離鄉里
害阮暝日思念伊 探聽伊住址
有人講起伊在台北 所以拼命來找伊
到底你是惦在叨位 叫阮要怎找你

爲著要找阮子兒 勞苦日連暝
已經找伊歸半年 全然未得見
人馬這多地頭生疏 想著心酸目屎滴

九段の母〔九段之母〕（1939）

石松秋二詞 塩まさる主唱

上野駅から 九段まで
かつて知らない じれったさ
杖をたよりに 一日がかり
せがれ来たぞや 会いに来た

空をつくよな 大鳥居
こんな立派な おやしるに
神とまつられ もったいなさよ
母は泣けます うれしさに

両手あわせて ひざまずき
おがむはずみの おねんぶつ
はっと気づいて うろたえました

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

到底你是惦在叨位 叫阮要怎找你

せがれゆるせよ 田舎もの

鳶が鷹の子 産んだよで

今じゃ果報が 身にあまる

金鷄勳章が 見せたいばかり

逢いに来たぞや 九段坂

【意譯】

Ùi 上野車頭 kàu 九段

心肝一直 chiáⁿ急

kui-kang 用拐仔來行路

阮後生啊，媽媽總算來 kah lí 見面啦

合手跪落來

禮拜時 bô-tiuⁿ-tí 念經

忽然間發現，hō我驚 hiáⁿ

阮後生，真 pháiⁿ勢，媽媽是庄腳人

親像達到天頂 hiah kôan ê 大華表

tī chiah--ni 大方 ê 神社--nih

hông 祭做神明，實在 hō我惶恐

媽媽歡喜 kah 流目屎啣

親像是烏仔生鳳凰

實在是過份 ê 幸福

只是因為想 beh ho lí 看金鷄勳章

媽媽來 kàu 九段坂 kah lí 見面

葉俊麟添詞、紀露霞主唱 ê 〈慈母淚痕〉ê 原曲〈九段の母〔九段之母〕〉，歌詞內容是，有一ê母親，in 後生「捐軀戰場」，hông 服事 tī靖國神社內祭做神明，hit ê 母親爲 tiòh beh kah in 後生見面專工 ùi 庄腳來 kàu 東京九段（地名）ê 靖國神社，因爲 ka-tī ê 囡仔「tī chiah--ni 大方 ê 神社--nih hông 祭做神明」，「歡喜 kah 流目屎」。戰爭時期，大多數ê日本人相信爲 tiòh 國家犧牲性命是真光榮 ê 代誌，甚至聽 tiòh ka-tī ê 囡仔 tī戰場過身ê消息，mā bē-sái tī 公開場所傷心流目屎。Ùi chit 首歌詞，咱 ē-tàng 看 tiòh tō 算 ka-tī ê 囡仔戰死 mā bē-sái 傷心，顛倒愛歡喜，che 實在是軍國主義之下ê悲哀。M-koh, 台語歌詞ê內容是，有一ê母親，in kiáⁿ兒因爲一時放蕩，姑不而將離開鄉里，母親聽人講 in kiáⁿ人 tī台北，所以專工 ùi 庄腳來 kàu 台北。歌曲出版 hit 時，ù 庄腳ê 中年婦女來講，台北是一ê真生疏ê大都市，人實在真歹適應，而且老母 iáu m̄知 in kiáⁿ到底 tī tó-ūi, 心肝頭酸酸，tō 流目屎。Chit 二首詩ê內容平平攏是母親 ù 庄腳來 kàu 大都市 chhōe 囡仔ê故事。原詞ê背景是「十五年戰爭時期（1931-45年）ê東京九段」，葉俊麟 kā 換做「現代ê台北」寫出台灣ê故事，日語歌詞內底ê母親 chiong-kui 尾 kiáⁿ-kàu 靖國神社 kah 已經戰死ê後生見面，台

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

語歌詞內底ê母親是一直 chhōe bô in kiáⁿ，流浪台北 chit ê 異鄉ê大都市，歌詞內底攏有呈現出悲哀ê母親。

第二首是文夏主唱、莊啓勝添詞ê〈媽媽我也真勇健〉，原曲是中山侑作詞、鄧雨賢用「唐崎夜雨」chit ê筆名來作曲ê〈郷土部隊の勇士から（戦線だより）〔從郷土部隊勇士寄來的信（戦線一封信）〕〉：

媽媽我也真勇健(1960)

莊啓勝詞 文夏主唱

新味の芭娜娜若 送來的時
可愛的戰友也 歡喜跳出來
訓練後休息時 我也真正希望
點一支新樂園 大氣霧出來

月光暝恬在營內 站崗的時
遙遠的故鄉也 乎阮來想起
小弟弟小妹妹 親愛我的阿母
恁這陣怎樣來 快樂過日子

阮就是寶島男兒 做阿兵哥
在軍中真勇健 請恁免掛意
坐船也爬山頂 這款不在眼中內
不時都真快樂 勇敢的男兒

再會呀我的寶島 船若出帆
希望會再相會 請恁也等待
過一年八個月 彼時我會返來
請大家也保重 媽媽再會啦

郷土部隊の勇士から（戦線だより）〔從郷土
部隊勇士寄來的信（戦線一封信）〕(1939)

中山侑詞 松平晃主唱

島¹⁵のバナナが 喰べたいと
若い戦友の 独り言
戦の済んだ ひと時は
僕も曙 吸いたいな

月の露營の 歩哨線
遠い夜空の 海越えて
椰子の葉茂る 故郷が
いつか臉に 蘇る

島で鍛えた 勇士らは
とても張切り 元気だと
敵前上陸 お手のもの
長江千里も 意気でゆく

.....

【意譯】

少年ê戰友自言自語講想 beh 吃台灣ê香蕉
戰鬥soah了,歇暎時,我 mā 想 beh 吃曙牌ê煙

月光暝 ti營內ê步哨線,

¹⁵ Chia ê「島」代表「台灣」。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

跨越夜空之下ê遙遠ê大海

椰子葉仔真āmê故鄉bôtiuⁿ-tī覺照tī瞳孔--nih

阮tī台灣訓練ê勇士，實在真有精神

進行敵前登陸真貫串，

長江千里ê路mā勇敢行落去

〈媽媽我也真勇健〉ê原曲是日治時代tī台灣真受歡迎ê歌曲。因爲chit首歌發表ê時陣，派去戰地ê台灣人是軍伕，並m̄是正式軍人，台灣總督府一直kàu1943年chiah開始志願兵制度，所以歌詞內「台灣訓練ê勇士」是指tī台灣大漢ê日本人，m̄是台灣人。戰爭時期（1937-1945年），因爲戰地ê擴大，「一封信」系列ê流行歌chiâⁿ時行¹⁶，歌詞通常採用日本阿兵哥tī戰地寫批來講述「戰地ê情形」、「ka-tīê戰果」、「思念故鄉kah家族ê心情」、「ka-tīkah戰友ê近況」、「戰鬥熱情」ê形式，hō大眾關心戰爭ê發展，其中包含真大ê宣傳性。〈郷土部隊の勇士から（戦線だより）〔從郷土部隊勇士寄來的信（戦線一封信）〕〉chit首歌māē-tàng算是chit系列ê歌曲之一，歌詞--nih講tiòh派去中國ê日本阿兵哥ê鄉愁、親情、戰鬥熱情、ka-tīkah戰友ê近況等等內容。M̄-koh, 〈媽媽我也真勇健〉chit首歌所描寫ê是做兵中ê台灣少年阿兵哥tī異鄉所懷抱ê親情、鄉愁、對訓練ê熱情以及ka-tīkah戰友ê近況，尤其是親情kah鄉愁ê描寫比原詞增加chiâⁿchē，歌曲出版hit時受tiòh少年阿兵哥ê歡迎，ē-tàng講是反映hit當時做兵ê台灣少年人實際ê心情。總--是，莊啓勝添詞ê時，將歌曲ê舞台換做「現代」ê台灣，同時將戰爭時期ê時代背景改做實施徵兵制度ê現代台灣，代表當時去做兵ê台灣少年人ê心情。

4. 日本原詞中ê異國情調kah台語歌詞中ê鄉土認同

¹⁶ 1938年1月上原敏發表〈上海だより〔上海一封信〕〉，因爲歌詞採用參加上海戰ê阿兵哥寫批hōin家族ê形式，chit種方式真另類，而且歌詞chiâⁿ白話，mā模仿日俄戰爭期流行、膾炙人口ê歌曲〈ラッパ節〔喇叭節〕〉，所以受tiòh大眾ê歡迎（矢沢寛1994：15頁）。

4.1 日本原詞內底ê異國情調

過去，日本流行歌有真 chē 以外國為背景ê歌曲，其中有真 chē 包含異國情調ê歌，1950、60年代ê日本曲台語歌ê原曲中 mā ē-tàng 看 tiòh bē chió 日本ê異國情調歌曲。Sòa--落來，筆者 beh kā 以外國為背景ê原曲分做三ê時期來探討，特別是異國情調歌曲ê情形：

第一ê時期是昭和初期（1926-1936）¹⁷，chit 時期ê異國情調流行歌有真 bē chió 翻唱歐美流行歌ê歌曲，其中像後--來台灣歌手翻唱ê台語流行歌有 1933年〈山の人気者（山頂ê紅人）〉（山頂的黑狗兄、洪一峰主唱、1958前）、1936年〈アイルランドの娘（愛爾蘭ê姑娘）〉（愛爾蘭的鄉村姑娘、莊啓勝添詞、吳晉淮主唱）等等，chiah ê 歌曲發表時 tī 日本 chiāⁿ時行。歌曲ê舞台是阿爾卑斯山頂 kah 愛爾蘭，主角是 tī 阿爾卑斯真出名ê賣牛 leng ê 生理人 kah 愛爾蘭姑娘，日本聽眾 tī 歌詞中ê牧歌情調世界內底追求日本 bô 存在ê烏托邦。

因為明治維新以來日本積極引進歐美ê近代文明 kah 文化，不時對歐美 kah in ê 文化保持「憧憬」。日本ê流行歌當初有真 chē 歌曲是 tī 歐美歌曲ê旋律頂添日文詞，á 是有歐美曲調ê歌曲，1920年代 tòe-tiòh 都市ê發展 kah 中產階級ê成立，都市ê中產階級 mā ē 享受 hit 種流行歌。

另外，tòe-tiòh 滿洲ê日本移民 kah 軍人ê增加，有 bē chió 有關滿洲ê流行歌曲，像《滿洲想えば（若想起滿洲）》（憶戀思景）tiòh 是。

第二ê時期是 1937年 kàu 1945年，tō 是 ùi 中日戰爭爆發 kàu 日本戰敗ê時期。中日戰爭爆發了後，日本歌壇出現真 chē 「大陸もの（大陸系列）」ê流行歌，chiah ê 歌曲大多數是以中國為舞台ê情歌，造成日本人對中國ê「憧憬」。其中〈上海の花売娘（上海賣花姑娘）〉（台北賣花姑娘）、〈広東の花売娘（廣東ê賣花姑娘）〉（基隆的賣花姑娘）、〈南京の花売娘（南京ê賣花姑娘）〉（台南的賣花姑娘）等等「賣花姑娘」系列ê歌曲，大部份ê歌詞內容攏是，有一ê男性 tī 中國ê都市用關懷ê眼神來觀察賣花姑娘。日本曲台語

¹⁷ 雖 bóng 昭和初期進前 tō 有流行歌曲，m-koh, 昭和初期，tòe 著唱片產業ê發展，開始普及流行歌ê唱片，mā 開始出現配合電影主題ê流行歌，流行歌 ùi 昭和初期開始牽涉著唱片、電影產業進一步普及，所以本論文時間限制 tī 昭和時期。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

歌ê原曲內底koh有〈蘇州の夜（蘇州之夜）〉（風流阿狗兄）、〈牡丹の曲（牡丹曲）〉（生活苦、緣投囡仔）等等以中國為舞台ê流行歌。Chiahê歌曲m̄-nā tī日本受歡迎，而且當時日本已經進入軍部主動推sakê戰時體制，chiahê歌曲mā有配合戰時體制hō大眾ê意識集中tī戰地中國ê效果。Ùi另外一ê角度來看，當時因為時局真嚴肅，免講以歐美為舞台ê歌曲，tiòh算講是唱出男女感情代誌ê歌曲mā hông看做bô謹慎，beh唱以日本為舞台ê情歌lú來lú困難，所以作詞者mā ē tiâu-kang kóng「大陸」ê都市做舞台來閃避政府ê壓制¹⁸，kāng時tī歌詞--nih mā ē用「胡弓」、「四馬路」、「クーニャン（姑娘）」等等詞來造成異國情調ê氣氛。

另外，日本曲台語歌ê原曲內底koh有〈パラオ恋しや（可愛的帕勞）〉（快樂的行人）、〈ジャワのマンゴ売り（賣芒果的爪哇人）〉（南國之夜）、〈バタビヤの夜は更けて（巴塔比亞的夜深了）〉（異鄉之夜）、〈懐かしのボレロ（懷念ê包列羅）〉（南國情歌）等等以南洋島嶼為舞台ê異國情調歌曲，chiahê島嶼mā是戰爭時期日本統治過ê所在。

第三ê時期是ù 1946年kàu 1960年前後¹⁹，尤其是以美軍為主ê聯合國軍佔領日本ê時陣（1945年kàu 1952年）異國情調ê歌曲chià²⁰時行。日本宣言降伏了後，聯合國軍佔領日本開始施政，當時日本滿四界欠缺物資，日本人透過美軍壓倒多數ê物資看tiòh「富足ê美國」，tō抱tiòh對美國「憧憬」ê心情，當時有真chē異國情調ê流行歌反映日本人êchit款心態²⁰。

4.2 異國情調歌曲 kah 台灣

Ùi附錄三、四，咱ē-tàng看tiòh真chē日本異國情調歌曲ê舞台tī添台語歌詞ê過程中攏換做台灣。Chit種歌曲內底siōng明顯ê例是「賣花姑娘」系列ê歌，原詞內底ê「上

¹⁸ 野ばら社編集部、椎葉京一（1998：241）

¹⁹ 前川健一（2003：28-31）

²⁰ 異國情調ê流行歌過去不時加強日本人對外國ê「憧憬」，mā鼓勵日本人積極出去外國。後--來1964年日本政府實施國外旅行ê自由化了後，雖bóng當初經費siu^o貴，有錢人chiah有法度出國，~koh,進入70年代航空公司引進巨型噴氣式客機（jumbo jet），旅客ê收容人數增加chià^ochē，落價成功，t, kāng一ê時期日票引進浮動匯率制，日票匯價開始提kōan,結果達成國外旅行ê大眾化。雖bóng較早日本人透過流行歌抱tiòh對外國ê「憧憬」，~koh國外旅行普遍了後，lú來lúchē日本人攏ē-tàng直接出國接觸外國ê物件，同時t,日本歌壇--n...h差不多攏消失去以外國為主題ê流行歌。（前川健一2003：37、214-215）

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中 ē 本土---台日「同中有異」 ē 歌詞中所出現 ē 台灣特色〉鶴田純

海」、「廣東」、「南京」等等中國都市攏變做「台北」、「基隆」、「台南」等等台灣 ē 都市。

日本 ē 都市本來 bô 賣花姑娘，對日本人來講，賣花姑娘是西洋 ē 職業，日本人透過西洋 ē 文學作品、戲劇、電影來知影賣花姑娘 ē 存在，mā 是 tī chiah ē 文藝世界內底 chiah ē 接觸 tiòh。後--來賣花姑娘變做代表西方 ē 職業，tī 日本流行歌內底賣花姑娘 chit ē 詞 tō 發生造成異國情調 ē 效果²¹。相對來講，台灣過去 tō 有賣花姑娘，像文學家黃靈芝 2003 年發表《台灣俳句歲時記》，內底解釋代表台灣 ē 季節變化 ē 風景詩，其中有講著「賣花女」，伊解釋講 chit ē 詞是代表台灣熱天 ē 風景詩。根據黃靈芝 ē 說明，「小姐 á 是阿婆 ùi 初夏 kàu 熱天尾攏 khiā tī 街仔頂賣真 phang ē 花。……南國 ē 熱天真熱，mā gâu 流汗，洗頭毛 á 是洗身軀了後將真 phang ē 花妝 tī 頭毛頂是婦女 ē 修飾方式，mā ē-tàng 講 chiah ē 花是 phang 水，mā 是裝飾品²²」。Ùi chia mā ē-tàng 講，賣花本身是古早 tō tī 台灣生根生淤 ē 職業。M̄-koh, 值得注意 ē 是，頂面所講著 ē 「賣花姑娘」系列歌曲內底出現 ē 賣花姑娘 bô 一定是台灣傳統 ē 賣花姑娘。Ùi 下腳 ē 台日歌詞對照，咱 ē-sái 看著，其實下面 ē 賣花姑娘 kah 日本異國情調中 ē 賣花姑娘差 bô jōa chē：

黃昏時美麗港都基隆的港 kī^a
行來行去賣花姑娘可愛的頭毛
金色的耳勾美 買花呀買花呀
南國的甘蜜的花蕊

(基隆的賣花姑娘、第一 pha)

紅の雲 金に輝く 港 廣東
バンドを行くよ 花売娘
可愛い前髪 翡翠の耳環
花を召ませ 南国の 甘い花よ

【意譯】 紅色 ē 雲 金 sih-sih ē 港都廣東

行海岸大街 ē 賣花姑娘

kó-chui ē 前髮 翡翠 ē 耳勾

買花呀 南國的 甘蜜的花

日本「賣花姑娘」系列歌曲中賣花姑娘通常 tī 港邊 á 是夜都市出現來賣花 hō 男性，其中 mā 有描寫賣花姑娘 ē chhēng-chhah, 特別是男性送 ē 寶石，台語歌詞中並 bô kā chit 部份流失--去。像頂面 ē 台日歌詞對照所表示，台語歌詞中 ē 賣花姑娘 mā 有引進 chit 款日本賣

²¹ 戰後 bô jōa 久 ē 時陣，岡晴夫主唱 ē 〈東京の花売り娘(東京的賣花姑娘)〉 chia^a 轟動，t, 東京鬧熱 ē 所在銀座 tō 臨時出現過去歌詞內底 chiah 存在 ē 賣花姑娘，其實 in 大多數是「戰爭孤兒」 kah kā pè 母 tau 謀生 ē 小學生。(野尻守利 2001: 160)

²² 黃靈芝 (2003: 82)

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

花姑娘ê形象。總算來講，台語歌詞kā日本人所思戀ê外國光景轉換做台灣本身ê情景，kāng時 mā 吸收日本異國情調中ê賣花姑娘形象。

Sòa--落來，台語流行歌內底有一 kóa 是以南洋為背景ê日語歌旋律來添台語詞ê歌曲，像講，〈快樂的行船人〉、〈南國之夜〉、〈異鄉之夜〉、〈台灣之月〉、〈南國情歌〉等等攏是用日本統治過ê「帕勞²³」、「爪哇²⁴」等等南洋島嶼做背景，其中〈南國之夜〉kah原詞所描寫ê部份攏是以「南國」為背景：

啦啦啦啦 啦啦啦啦	ラーラー ラーラー
溫柔南風微微吹椰子樹	火焰木（フレイムトゥリー）の 木陰に
圍著一條沙龍搖搖弄好模樣	更紗のサロンを なびかせて
擲在樹脚彼個小姑娘 對人獻歌唱	笑顔もやさしく 呼びかける
甘蜜的笑容啊 南國的好晚暝	乙女よ ああジャワの マンゴ売り
（南國之夜、第一 pha）	【意譯】 la la la la
	tī火焰樹ê樹脚
	印花布ê沙龍 hō風吹
	i用溫柔ê笑容招攬顧客
	姑娘啊 啊，賣 sōai ⁿ -á ê 爪哇姑娘

〈南國之夜〉ê「南國」chitê詞，歌詞內底 mā 有出現。對日本流行歌來講，「南國」chitê詞所指ê所在有兩種，一ê是日本國內南部ê縣市，另外一ê是夏威夷、印尼、馬來西亞以及其他南洋ê島嶼，內底 mā 有包括台灣，日本流行歌內底所用ê「南國」大多數是指第二ê意思。M-koh,台語流行歌內底ê「南國」通常代表台灣²⁵，chit首〈南國之夜〉mā m̄是例外。原詞中出現ê「南國」是爪哇，台語歌詞用「編詞」ê方式kā原詞中ê「南國」背景換做台灣本身。Kāng款ê情形，〈異鄉之夜〉、〈台灣之月〉chiahê歌詞 mā 是kā原詞中ê南洋改做台灣ê背景。值得注意ê是台灣 kah 南洋平平攏是屬 tī「南國」ê所在，〈南國之夜〉原詞中ê南洋光景ê描寫 mā 真 kài-sêng 台灣本身ê風景，台語歌詞 tī改寫

²³ 第一次世界大戰結束了後，帕勞成做日本ê殖民地（委任統治領）。1922年日本 t. 帕勞開設ê南洋廳不時仔持獎勵日本人移民過來帕勞等等南洋島嶼。

²⁴ 1942年印尼ê荷蘭軍降服了後，日軍 t. 印尼ê佔領地開始施行軍政。

²⁵ 台語創作歌內底有日治時期出版ê〈南國小調〉（陳達儒作詞、蘇桐作曲）kah〈南國的賣花姑娘〉（許丙丁作詞、文夏作曲、1957）等等ê作品，chiahê歌曲中出現ê「南國」所代表ê mā 是台灣。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

原詞ê過程中吸收日本人描寫南洋光景ê形式，頂面所講著ê〈南國情歌〉mā有加減繼承原詞中南洋ê描寫呈現南國台灣ê風景。總--是，台語歌詞kā原詞內底ê「南國=南洋」換做「南國=台灣」，kāng時mā有加減吸收日本異國情調ê觀點描寫出台灣ê風景。

4.3 日本對外ê觀點 kah 台灣對內ê觀點

頂面所講著ê歌曲中，「賣花姑娘」系列ê歌曲，以中國長江以南ê都市為背景，台語歌詞用台灣ê都市來代替原詞內底ê中國都市，並描寫出台灣賣花姑娘賣花ê光景。另外，像〈南國之夜〉、〈南國情歌〉等等原詞以南洋島嶼為背景ê歌曲，用「編詞」ê方式kā原詞中ê背景換做台灣呈現出台灣ê風景。Chiahê歌詞雖bóng背景是台灣，m̄-koh, kāng時mā有受著日本人異國情調觀點ê影響。

第二章內底所講著ê〈林投葉色青青〉、〈文旦柚〉、〈望你記著〉chiahê歌詞kā原詞中代表日本ê字句換做台灣本身有ê物件呈現出台灣本土ê風貌。但是，「賣花姑娘」系列kah〈南國之夜〉、〈南國情歌〉等等ê歌曲，雖bóng平平描寫台灣ê光景，m̄-koh, 台語歌詞中ê賣花姑娘受著日本異國情調歌曲中ê賣花姑娘形象ê影響，〈南國之夜〉、〈南國情歌〉chiahê歌曲mā有吸收日本異國情調歌中所呈現ê南洋形象。值得注意ê是，tī日本流行歌內底賣花姑娘是代表西洋ê外來事物，賣花姑娘本身並bô siáⁿ-mih日本味，南洋mā是日本對外國光景ê描寫，所以台語歌較ê接受日本賣花姑娘kah南洋ê形象²⁶。

根據黃裕元（2005：206-212），日治時代日本人ù殖民者ê角度tī讚揚台灣ê歌曲中用「蓬萊寶島」chit款詞來形容「南國風光」、「豐碩安樂」ê台灣，透過教育日本人chit種對台灣ê印象tī台灣人ê心目中生根生炭--落來，結果台灣人開始kā台灣看做「蓬萊寶島」。Kàu戰後，雖bóng日本人離開台灣，m̄-koh, 1950、60年代台灣出現日本曲台語歌時行ê現象，其中bē chió日本異國情調ê歌曲，作詞者kā原詞ê背景改做台灣，同時mā受著原詞中ê日本異國情調ê影響，kā日本對外ê觀點當做台灣對內ê觀點來描寫出台灣ê光景。

²⁶ T., chitê意思上，日本歌中tia^o-tia^o出現ê「マドロス（行船人）」mā是kāng款。台語流行歌內底有bē chió t., 日本「マドロス」歌ê旋律上添台語詞ê歌曲，因為「マドロス」是外來ê職業，台灣流行歌較ê吸收日本「マドロス」ê形象。

5.小結

本論文透過台日歌詞之間「同中有異」ê分析，針對台語流行歌中出現ê台灣特色進行初步ê探討。

本論文所討論ê台語歌詞，kā原詞內底日本有、台灣bòê風俗、習慣、植物等等ê事物轉換做台灣本身有ê事物來呈現台灣ê光景。而且koh有kā日本歷史故事ê背景換做現代ê台灣描寫現代台灣人ê故事。雖bóng有bēchió歌曲受著異國情調等等日本對外觀點ê影響吸收日本賣花姑娘、南國等等形象，m̄-koh mā是值得注意ê是chiahê歌詞ê背景攏是現代ê台灣，歌詞內底ê登場人物mā是台灣人。

Chiahê歌，雖然曲是日本ê，m̄-koh,詞是淺白ê台語，歌詞背景mā是台灣。戰後tī台灣ê文壇華語文學一直佔壓倒性優勢ê地位，m̄-koh,五十年進前，tī大眾ê文化中出現「混血歌曲」流行ê現象，台語流行歌迎接siōng-kài旺ê時陣，台灣大眾用淺白ê台語來享受以台灣為背景ê歌曲，cheē-tàng講是一ê台灣文化上bē-tàng忽略ê現象。

參考文獻

書籍

林央敏，2001，《寶島歌王葉啓田人生實錄》，台北市：前衛出版社

黃裕元，2005，《台灣阿歌歌》，台北縣新店市：向陽文化

大塚明子、佐々木瑞枝，2005，《NHK知るを楽しむ 日本語なるほど塾 6-7月》東京：
日本放送出版協會

黃靈芝，2003，《台灣俳句歲時記》，東京：言叢社

野尻守利，2001，《街に唄あり 昭和流行歌メモリー》，新潟：新潟日報

野ばら社編集部、椎葉京一編，1998，《日本のうた 第2集昭和(一)初~20年》東京：
野ばら社

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中 e 本土---台日「同中有異」 e 歌詞中所出現 e 台灣特色〉鶴田純

前川健一，2003，《異國憧憬—戰後海外旅行外史》，東京：JTB

矢沢寛，1994，《流行歌 気まぐれ 50 年史》，東京：大月書店

學術論文

黃裕元，2000，《戰後台語流行歌曲的發展（1945-1971）》，中央大學歷史研究所碩士論文

期刊文章

杜文靖，1995，〈光復後台灣歌謠發展史〉《文訊》81 期 9 月號

莊永明，1997，〈由台灣歌謠看台灣史〉陳郁秀編《音樂台灣一百年論文集》台北市：白鷺鷥基金會

報紙

莊永明 1993.10.20 〈從社會變遷看台灣歌謠的發展〉《自立晚報》

1991.12.26 〈葉俊麟先生 台灣語の作詞作曲 8000 曲の金字塔！〉《日刊カンコー》

歌本資料

文化歌謠研究所編，1956，《麗聲最新電影廣播唱片歌選 8》，彰化市：新生出版社
，1957，《藝聲最新電影廣播唱片歌選 1》，彰化市：新生出版社

正聲廣播公司，1960，《正聲台語歌選 第八期》，台北市：正聲廣播公司

儲祥編，1956，《東方廣播歌選》，台北市：東方書店

郭一男編，（出版年不詳），《新歌 20》，台南市：學興書局

蘭聲音樂團主編，1957，《蘭聲廣播歌選第一集》，台北市：燈塔出版社

編者不詳，1956，《青春歌選》，台南市：藝昇出版社

編者不詳，1964，《宋我人廣播歌選 13》，新竹市：德興書局

小鳳歌唱團文藝部、黃國隆編，1958，《新聲廣播歌選第一集》，台北市：文苗書局

陳瑞斌編，1956-57，《美麗廣播歌選 1、2》，彰化市：新生出版社

張藝鳴編，1958，《小鳳廣播歌選 第二、三集》，台北市：文苗書局

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中 e 本土---台日「同中有異」e 歌詞中所出現 e 台灣特色〉鶴田純

手稿未刊本

莊啓勝，1957~1968，《莊啓勝編曲目錄（一）》，手稿未刊本

網路資料

「MCAT - 社團法人台灣音樂著作權人聯合總會」(<http://www.mcat.org.tw/>)

附錄一、添台語歌詞 e 方式以及台日歌詞 e 比較²⁷

添詞方式	歌名	作詞者/歌手 (發表時間)	歌詞比較	歌詞背景(所在、時間、內容)	原詞背景	原曲歌名	作詞者/ 歌手(發表時間)
譯詞	長崎蝴蝶姑娘	黃其良/顏華 (1958)	極似	日本長崎 e 蝴蝶姑娘	同左	長崎の蝶々さん	米山正夫/ 美空ひばり(1956)
譯詞	港町十三番地	蔡啓東/顏華 (1958)	極似	日本港町十三番地	同左	港町十三番地	石本美由起/ 美空ひばり(1957)
譯詞	黃昏的故鄉	文夏/文夏()	極似	tī 異鄉懷念故鄉	同左	赤い夕陽の故郷	横井弘/ 三橋美智也(1958)
譯詞	再會呀港都	莊啓勝/文夏 (1957-58)	極似	行船人 beh 出帆離開港都	同左	さよなら港	豊田一雄/ 藤島桓夫(1956)
譯詞	落葉時雨	莊啓勝/文夏 (1957)	極似	彈吉他 e 人漂泊 tī 都市	同左	落葉しぐれ	吉川静夫/ 三浦洸一(1953)
編詞	阮的故鄉南都	蜚聲/陳芬蘭 (1959-60)	類似	tī 異鄉懷念故鄉(府城)	tī 異鄉懷念故鄉(土佐)	南国土佐を後にして	武政英策/ ペギー葉山(1959)
編詞	理髮小姐	文夏/文夏()	類似	理髮小姐	壽司小姐	江戸っ子寿司	西條八十/ 美空ひばり(1958)
編詞	媽媽請您也保重	文夏 / 文夏 (1957-60)	極似	tī 省都關懷故鄉 e 媽媽	tī 東京關懷故鄉 e 媽媽	俺らは東京へ来たけれど	小島高志/ 藤島桓夫(1957)
作詞	禮拜天的遠足	志勇 / 馬沙 (1959)	獨創	遊山嶺	快樂 e 和尚	岩手の和尚さん	矢野亮/ 三橋美智也(1958)
作詞	懷念的播音員	蜚聲/洪弟七 (1963)	獨創	懷念播音員	懷念查某人	霧子のタンゴ	吉田正/フランク永井(1962)
作詞	素蘭小姐要出嫁	莊啓勝/ 黃三元(1962)	獨創	思慕 e 人 beh 坐轎出嫁	漁夫 e 勞動歌(改編民謠)	アキラのソーラン節	西沢爽/ 小林旭(1960)
作詞	內山姑娘	謝麗燕/ 葉啓田(1964)	獨創	內山姑娘	改編民謠	アキラの会津磐梯山	西沢爽/ 小林旭(1960)

附錄二、台語流行歌 kah 有關歷史故事 e 日本原曲

²⁷ 附錄(1-4) e 資料來源：

一次資料：

莊啓勝(1957~1968)、張藝鳴(1958)、正聲廣播公司(1960)、郭一男(出版年不詳)、編者不詳(1964)

二次資料：

黃裕元(2000:197-200)、林央敏(2001:211-235)

網路資料：

「MCAT - 社團法人台灣音樂著作權人聯合總會」(<http://www.mcat.org.tw/>)

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中 e 本土---台日「同中有異」e 歌詞中所出現 e 台灣特色〉鶴田純

添詞方式	歌名	作詞者/歌手 (發表時間)	歌詞比較	歌詞內容	原詞內容 á 是登場人物	原曲歌名	作詞者/ 歌手(發表時間)
作詞	流浪到台北	林合/黃西田 (1964)	獨創	男性懷念留 tī 故鄉 é 女性	漂泊 é 俠客懷念留 tī 故鄉 é 某	伊豆の佐太郎	西條八十/ 高田浩吉(1953)
作詞	流浪三兄妹	蜚聲/洪弟七, 黃秋田, 莊明珠 (1962-64)	獨創	流浪 é 三兄妹	流浪 é 杏掛時次郎 (俠客)	杏掛時次郎	佐伯孝夫/ 橋幸夫(1961)
作詞	葉啓田純情 曲	謝麗燕/ 葉啓田(1965)	獨創	男性懷念留 tī 故鄉 é 女性	俠客 é 氣魄	八州喧嘩笠	吉川静夫/ 橋幸夫(1965)
作詞	錢什路用	文丁/尤雅 (1965)	獨創	女性悲傷 ka-tī 悽 慘 é 境遇	清水次郎長 (俠 客)	出世富士	石本美由起/ 畠山みどり(1965)
作詞	難忘的人	葉俊麟/洪一 峰()	獨創	男性思慕愛人	漂泊 é 俠客	旅笠道中	藤田まさと/ 東海林太郎(1935)
作詞	陳三五娘	蔡啓東()	獨創	陳三五娘	流浪 é 翁仔某	鴛鴦道中	藤田まさと/上原敏, 青葉笙子(1937)
作詞	男性的氣魄	黃敏/林峰 (1964)	獨創	男性希望女性等 待伊成功轉來故 鄉	小政、大政、「森 の石松」(次郎長 é 部下、俠客)	旅姿三人男	宮本旅人/ 三根耕一[ディ ック・ミネ](1938)
作詞	月下流浪兒	正一/林峰 ()	獨創	流浪天涯 é 男性	國定忠次(俠客)	名月赤城山	矢島寵児/ 東海林太郎(1939)
作詞	故鄉的月	葉俊麟/鄭日 清(1959)	獨創	tī 月娘之下孤單 é 人感覺稀微	落魄 é 武士(平手 造酒)懷念過去 é 生活	大利根月夜	藤田まさと/ 田端義夫(1939)
作詞	彼個小姑娘	莊啓勝/文夏()	獨創	男性思慕小姑娘	流浪 é 「潮來の伊 太郎」(俠客)	潮來笠	佐伯孝夫/ 橋幸夫(1960)
作詞	可憐彼個小 姑娘	文夏/文夏()	獨創	男性思慕 ho pē 母 賣出去 é 小姑娘	流浪 é 「仲乘り新 三」(俠客)	木曾ぶし三 度笠	佐伯孝夫/ 橋幸夫(1960)
作詞	夢中的小姑 娘	文夏/文夏()	獨創	男性思念小姑娘	俠客 kah-i 著小姑 娘	すっとび仁 義	白崎まさし(佐伯孝 夫補詞)/橋幸夫(1961)
作詞	爸爸我時常 想您	文夏/文夏()	獨創	思念故鄉 é 人	漂泊 é 俠客	喧嘩富士	佐伯孝夫/ 橋幸夫(1960)
編詞	旋風兒	葉俊麟/ 洪一峰()	類似	時代旋風兒	「森の石松」(俠 客)	清水の暴れ ん坊	大高ひさを/ 石原裕次郎(1959)

附錄三、以外國為舞台 é 日本原曲

添詞方式	歌名	作詞者/歌手 (發表時間)	歌詞比較	歌詞 é 內容 á 是舞 台	原詞內容 á 是舞 台	原曲歌名	作詞者/ 歌手(發表時間)
編詞	鄉村小姑娘	葉俊麟/張美 雲 (1960 前)	類似	鄉村小姑娘	滿洲小姑娘	滿州娘	石松秋二/ 服部富子 (1938)
編詞	哥哥一封信	/文夏()	類似	去做兵 é 男性寄批 報告近況	軍人 kā 阿母寄批 報告上海 é 戰果	上海だより	佐藤惣之助/ 上原敏 (1938)
編詞	流浪的魔術 師	郭大誠/ 郭大誠 ()	類似	魔術師表演魔術	中國魔術師表演 魔術	チンライ節	時雨音羽/樋口静雄 (1938)
編詞	媽媽我也真 勇健	莊啓勝/文夏 (1960)	類似	台灣阿兵哥	ü 台灣派去中國 é 軍人報告近況	郷土部隊の 勇士から	中山侑/松平晃 (1939)
編詞	台北賣花姑 娘	高金福/紀露 霞(1958)	類似	台北 é 賣花姑娘	上海 é 賣花姑娘	上海の花売 娘	川俣栄一/岡晴夫 (1939)
編詞	南國情歌	葉俊麟/鄭日 清()	類似	南國	南洋	懐かしのボ レロ	藤浦洸/藤山一郎 (1939)
編詞	基隆的賣花 姑娘	文夏/文夏 ()	極似	基隆 é 賣花姑娘	廣東 é 賣花姑娘	広東の花売 娘	佐藤惣之助/ 岡晴夫 (1940)

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中ê本土---台日「同中有異」ê歌詞中所出現ê台灣特色〉鶴田純

編詞	台南的賣花姑娘	文夏/文夏0	類似	台南ê賣花姑娘	南京ê賣花姑娘	南京の花売娘	佐藤惣之助/岡晴夫(1940)
作詞	緣投囡仔	謝麗燕/0	獨創	緣投囡仔	中國(上海)	牡丹の曲	西條八十/山田五十鈴(1941)
編詞	快樂的行船人	莊啓勝/文夏(1957-60)	類似	快樂ê行船人	帕勞ê潛水夫(diver)	パラオ恋しや	森地一夫/岡晴夫(1941)
作詞	風流阿狗兄	陳三雅/良山(1964)	獨創	風流ê阿狗兄	懷念ê蘇州	蘇州の夜	西條八十/李香蘭(1941)
編詞	南國之夜	葉俊麟/文夏0	極似	南國ê好暗暝	賣 sōai ²⁸ -á ê 爪哇姑娘	ジャワのマング売り	門田ゆたか/灰田勝彦,大谷冽子(1942)
編詞	異鄉之夜	文夏/文夏0	極似	男性 n 異鄉懷念 pē 母小妹	軍人 n 巴塔比亞懷念阿母小妹	バタビヤの夜は更けて	佐伯孝夫/灰田勝彦(1943)
編詞	台灣之月	文夏/文夏0	極似	台灣ê暗暝	爪哇ê暗暝	ジャワの夕月	佐伯孝夫/灰田勝彦(1943)
作詞	咱二人的約會	文夏/文夏,文香0	獨創	情侶ê約會	舊金山ê唐人街	桑港のチャイナタウン	佐伯孝夫/渡辺はま子(1950)
編詞	深山的牧場	葉俊麟/林英美(1960前)	極似	深山ê牧場	阿爾卑斯ê牧場	アルプスの牧場	佐伯孝夫/灰田勝彦(1951)
譯詞	霧都的賣花姑娘	莊啓勝/文夏0	極似	倫敦ê賣花姑娘	同左	ロンドンの街角で	佐伯孝夫/小畑実(1952)
譯詞	夏威夷之夜	文夏/文夏(1957-58)	極似	夏威夷ê暗暝	同左	ハワイの夜	佐伯孝夫/鶴田浩二(1952)
譯詞	流浪的吉普賽姑娘	莊啓勝/吳晉淮0	極似	流浪ê吉普賽姑娘	流浪ê吉普賽姑娘	流れのジプシー娘	矢野亮/大津美子(1956)
作詞	文鶯的賣花姑娘	/文鶯0	獨創	港邊ê賣花姑娘	行船人 beh 離開上海ê港都,感覺留戀	霧の上海	佐伯尚史/津村謙0

附錄四、kah 外國有關係 ê 日本原曲

添詞方式	歌名	作詞者/歌手(發表時間)	歌詞比較	歌詞內容	原詞內容 á 是登場人物	原曲歌名	作詞者/歌手(發表時間)
作詞	憶戀思景	葉俊麟/張淑美0	獨創	想起過去ê戀愛ê光景	女性想起做兵去滿洲ê in 翁真掛心	滿洲想えば	高橋翔太郎/音丸(1936)
編詞	思戀的夏威夷航路	莊啓勝/文夏(1959)	極似	思戀的夏威夷航路	行船人出帆去思戀ê上海	上海航路	西條八十/松平晃(1938)
作詞	三國誌	蔡啓東/(1957前)	獨創	三國誌	長崎 ²⁸ ê「じゃがたらお春」小姐	長崎物語	梅木三郎/由利あけみ(1939)
編詞	夜半的賣花女	葉俊麟/吳晉淮(1959)	類似	夜半ê賣花姑娘	長崎ê賣 iū 仔姑娘	長崎のザボン売り	石本美由起/小畑実(1948)
編詞	可愛的港都	莊啓勝/文夏0	極似	行船人暫時離開愛人出帆	思戀的夏威夷航路	憧れのハワイ航路	石本美由起/岡晴夫(1948)
作詞	爸爸是行船人	黃敏/文鶯(1961)	獨創	囡仔 n 港邊送別做行船人ê爸爸	夢見荷蘭船入來長崎	おらんだ船	丘十四夫/渡辺はま子(1949)
譯詞	夏威夷航空信	莊啓勝/文夏(1959)	極似	思戀ê夏威夷寄來懷念ê航空信	同左	ハワイ航空便	佐伯孝夫/宇都美清(1950)
編詞	船上來的莉露	莊啓勝/文夏0	極似	男性 chhōe 莉露	男性 chhōe ù 上海轉來ê莉露	上海帰りのリル	東條寿三郎/津村謙(1951)

²⁸ 江戸時期日本執行鎖國政策，限制 kah 外國 ê 交往時，長崎是日本唯一 kah 外國，尤其是荷蘭交流 ê 城市，mā 留落來真 chē 歐洲 ê 文物，作詞者 tia²-tia² 代替歐美 ê 各所在以長崎做異國情調歌曲 ê 舞台，用「オランダ（荷蘭）」、「鐘」、「十字架」、「マリア（瑪利亞）」、「ロザリオ（rosario, 祈禱用 ê 念珠）」等等 ê 詞來提 kōan 異國情調 ê 氣氛。

〈1950、60年代台語「混血歌曲」中 e 本土---台日「同中有異」 e 歌詞中所出現 e 台灣特色〉鶴田純

譯詞	長崎蝴蝶姑娘	黃其良/顏華 (1958)	極似	長崎 e 蝴蝶姑娘	同左	長崎の蝶々 さん	米山正夫/ 美空ひばり (1956)
----	--------	------------------	----	-----------	----	-------------	-----------------------